

*Anthologie
de la
Poésie* 法国名家诗选
Française

飞白 译

ANTHOLOGIE DE LA POÉSIE FRANÇAISE



法国名家诗选

飞白译



海天出版社 (中国·深圳)

图书在版编目(CIP)数据

法国名家诗选 / 飞白译. — 深圳: 海天出版社,

2014.9

ISBN 978-7-5507-1085-6

I. ①法… II. ①飞… III. ①诗集—法国 IV.

①I565.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第104931号



法国名家诗选

FA GUO MING JIA SHI XUAN

出品人 陈新亮
责任编辑 胡小跃
责任校对 方琅
责任技编 蔡梅琴
封面设计 蒙丹广告

出版发行	海天出版社
地址	深圳市彩田南路海天综合大厦 (518033)
网址	www.htph.com.cn
订购电话	0755-83460293(批发) 83460397(邮购)
设计制作	深圳市龙墨文化传播有限公司 (0755-83461000)
印刷	深圳市华信图文印务有限公司
开本	787mm × 1092mm 1/16
印张	27.75
字数	400千
版次	2014年9月第1版
印次	2014年9月第1次
定价	68.00元

海天版图书版权所有, 侵权必究。

海天版图书凡有印装质量问题, 请随时向承印厂调换。

法国诗歌源远流长，文学史上一般把《罗兰之歌》当作是法国文学的开端。这是法国最具代表性的英雄史诗，成书约在11世纪末。法国史诗在12世纪达到繁荣，与此同时，织布歌和传奇也出现了。织布歌是法国现存的最早的抒情诗，最初是织布女工在劳动时哼唱的歌，清新自然，但后来被贵族加以改造，成了贵妇人消闲的工具，诗也变得贵族化了，失去了原先朴实的风格，显得有点做作，内容则大多为男女之爱。相比之下，传奇就显得灵活多了，它不像史诗那么沉重，也不像织布歌那么苍白。传奇有情有景，有故事，有人物，既有英雄壮举，又有甜蜜的爱情，其内容主要是骑士的冒险经历和爱情故事。

13世纪，市民阶层形成，反映市民日常生活和普通人民感情的市民文学也随之诞

生，市民文学种类繁多，除了抒情诗以外，还有讽刺诗、故事诗、寓言诗、教会诗等；就抒情诗而言，当时较著名的诗人有吕特博夫和缪塞特。吕特博夫是中世纪第一个杰出的抒情诗人，他的诗真实地反映了下层人民的困苦生活，洋溢着现实主义精神。他把诗从宫廷和贵族手中夺了回来，使之成为普通市民倾吐感情的工具。

15世纪，法国战乱不断，抒情诗却出现了繁荣，诞生了两位大诗人：奥尔良和维庸。奥尔良是显贵，曾设沙龙广招文人骚客，在培养文人、发展文学方面有一定的贡献。他的诗写得很精美典雅，但又不乏灵活和变化。他把抒情诗个人化了，诗的感情、理智和模式都带有鲜明的个性。维庸则从平民的角度去反映社会，在诗中描写和歌颂下等人。他继承了13世纪市民文学的现实主义传统，一反贵族骑士的典雅趣味，以真诚大胆的笔触揭示内心世界，用粗俗的语言表现真实的情感，贯穿着一种带有悲剧色彩的人道主义精神，这是以往的抒情诗所不及的。维庸致力于冲破中世纪的种种枷锁，对死亡、丑恶和梦的态度与现代诗人有共通之处，对现代诗影响很大。

16世纪初，法国诗坛仍处在中世纪的氛围下，追求华丽的词藻，马罗是16世纪第一个有突出成就的诗人，他深受后柏拉图主义思想和彼特拉克的影响，醉心于人文主义的个性解放和人性的复归，在诗中歌颂自然美和女性的肉体美。但他过于理性，对词汇和教规表现出极大的兴趣。马罗继承了中世纪的优秀传统，并以自己的创作实践和理论探索启发和影响了七星诗人及历代其他诗人，是个承前启后的过渡性诗人。

继马罗之后，法国诗坛出现了里昂诗派，其代表人物是塞夫和拉贝。里昂诗派的诗人们对科学和人道主义表现出极大的热情，作品大多以爱情为主题，虽仍有雕琢的痕迹，但思想已明显放开。塞夫的诗朦胧而优美，充满了神秘的色彩，其《黛丽》被当作是16世纪的一部奇诗。拉贝是在塞夫的影响下走上诗坛的，她在诗中大胆而热烈地歌颂爱情，反对压抑人的正常感情，要求个性解放，散发出人文主义精神。塞夫的象征和拉贝的抒情对以后的象征主义和浪漫主义诗歌都有相当大的影响。“里昂诗派”比大修辞学派和马罗更进了一步，标志着向七星诗社的过渡。

七星诗社是法国文艺复兴时期最主要的诗派，在法国诗歌史上起着十分重要的作用。以龙沙为首，后加入杜贝莱等人。龙沙是当时诗坛的泰斗，典型的宫廷诗人，也是法国近代第一个抒情诗人。他的诗以歌颂爱情为主，凄凉哀怨，忧郁低沉，技巧娴熟。他把彼特拉克体运用得炉火纯青，并从古典诗中引进了品达体和赞歌体，大大地丰富了法国诗歌的表现力，但作为一个宫廷诗人，他的诗有迎合宫廷贵族的倾向，题材有很大的局限性。杜贝莱的诗更接近社会，更具有个性。他在诗中揭示了下层人民的痛苦，表达了对乡村生活的向往，但同时流露出贵族阶级的闲情逸致。

七星诗社的最大贡献在于他们所推行和倡导的理论主张，以及他们在法国诗歌发展史上所起的作用。杜贝莱的《保护和发扬法兰西语》是法国文学史上第一部文艺批评论著，也是七星诗社的宣言。

17世纪是古典主义的天下，但在古典主义酝酿之初，法

国还活跃着以雷尼埃为代表的讽刺诗人和以维奥、圣阿芒、爱尔弥特为首的巴洛克诗人。雷尼埃的讽刺诗其实是当时市民写实文学的分支，它继承了16世纪人文主义作家的传统，表现出一种乐观粗犷的精神，反映了普通市民的思想和趣味，真诚自然，大胆粗俗。

古典主义的重理轻情在一定程度上影响了抒情诗的发展，造成了18世纪法国诗坛的荒芜局面。整个18世纪，法国诗坛冷清，诗人稀少，很少佳作。但随着启蒙运动的深入，情感在诗中的地位也开始明显上升。首先在诗坛登台的是被称为“大卢梭”的让-巴蒂斯特·卢梭，他起初是一个古典主义诗人，支持和捍卫波瓦洛的文学主张。他的诗以神话和《圣经》为题材，大多都是在古典作品的基础上改写的。但他用新的手法来处理旧的题材，用传统的形式来表达新的思想内容，并注入了自己的感情。他在诗中所表现出来的或喜或忧的情感给当时理性主义甚嚣尘上的法国诗坛带来了一阵清风，19世纪的很多浪漫主义诗人都把他当作是自己的先驱。

18世纪的诗人写爱情诗的不多，写得好的更少，但帕尔尼是一个例外，他被当作是18世纪最重要的爱情诗人。他的爱情诗写得大胆热烈，真挚动人，对19世纪的浪漫主义诗人产生了一定的影响。拉马丁的《沉思集》中就有他的不少影子。帕尔尼也是法国文学史上的第一个散文诗人，给贝特朗和波德莱尔开辟了一条新的道路。

舍尼埃是18世纪最伟大的诗人，他主要从希腊、拉丁诗歌中汲取灵感，改写了許多古代神话和传说，并模仿荷马、

维吉尔和萨弗写了不少诗。他抱有满腔的启蒙主义进步思想，一方面在诗中表现科学、自然和理性，另一方面又表现出强烈而真挚的个人情感，从而摆脱了理性主义。舍尼埃是一个承前启后的诗人，他在古典主义和浪漫主义之间架起了一座桥梁。

迈入19世纪，法国诗坛出现了前所未有的繁荣。19世纪的诗歌以波德莱尔为界，可分为前后两个阶段，前一阶段以浪漫主义为主，后一阶段流派较多。

拉马丁是法国最早的浪漫主义诗人，他的《沉思集》标志着法国浪漫主义诗歌的真正开始。作为浪漫主义诗人的先驱，拉马丁以其诚挚而纯朴的情感、新颖的主题和音韵开创了一代诗风，使法国诗坛摆脱了古典主义僵化的羁绊，进入了欣欣向荣的新天地。

拉马丁以哀歌见长，而与他同时代的维尼则以塑造孤傲坚忍的人物著称。这些人物很像拜伦式的英雄，但缺乏拜伦的叛逆性，而具有比拜伦更浓厚的贵族色彩。维尼在他们身上寄托了自己的意志、追求和理想，注入了自己的滚烫的热血和火一般的热情。维尼是浪漫主义诗人中最伟大的思想家，他以其孤傲冷峻的灵魂和充满激情、哲理和象征的诗篇给法国浪漫主义诗歌增添了异彩，也得到了巴那斯派和象征主义的推崇。

浪漫主义诗歌到了雨果手里有了较大的改观，它一反拉马丁的哀婉和维尼的悲观，代之以雄伟和悲壮的气势。如果说前期的浪漫主义诗歌带有消极颓废的色彩，雨果的诗则掀起了积极浪漫主义的浪潮。雨果和拉马丁一样，也热衷于

政治，但拉马丁把政治当作是人生的一种表白，诗对他来说只是一种排愁解闷的发泄，而雨果却把诗当作是一种武器，他不但积极参加政治斗争，而且以诗来反映社会现实和政治斗争。他的诗是法国历史的写照，几乎涉及社会生活的各个方面，在抒情诗、讽刺诗和史诗等方面都达到了高峰。他不断跟随着时代前进的步伐，反映了法国将近半个世纪的政治和社会变化，成了法国浪漫主义诗歌的领袖。他的诗博大精深，雄浑奔放，色彩瑰丽，语言优美，并表现出一种人道主义的乐观精神。雨果相信人道主义的力量，认为良心高于一切，能战胜一切，所以他对生活抱有信心，感到乐观。

缪塞是浪漫主义社团中的一位年少才高的诗人，他感觉灵敏，才华横溢，被誉为是“浪漫主义的神童”。他追求享乐而易于失望，失望之后又作更热烈的追求。他把自己的喜怒哀乐全化为诗句。他的诗虽没有雨果的恢宏、维尼的深刻，但感情真挚，想象丰富，比其他浪漫主义诗人更注重诗句的完美。他与乔治·桑的恋爱失败后，写出了四首以夜为主题的诗歌，缠绵哀伤的“四夜”标志着缪塞抒情诗的最高峰，也是法国浪漫主义诗歌的经典。但缪塞笔下的人物与他本人一样，都患上了一种“世纪病”，多疑、风流、颓废、冷漠而玩世不恭。

浪漫主义诗歌是法国诗歌发展史上的一个高峰，但它过于强调感情，自我过于扩张，久而久之引起了人们的厌烦，人们转而渴盼准确、理智、现实和客观的诗歌，诗坛分化为两大支流：一是现实主义，一是唯美主义。唯美主义诗歌在法国以巴那斯派为代表，这派诗人以文艺女神缪斯所住的巴

那斯山为己名，认为诗是非功利性的，具有独立的价值，要求诗人从主观抒情转为客观描摹，主张脱离社会现实，强调诗的形式美。戈蒂埃是唯美主义诗歌的奠基人，他在《莫班小姐》的序言中提出了“为艺术而艺术”的口号，促成了浪漫主义向唯美主义的转折，他的《艺术》一诗是巴那斯派的诗体宣言。戈蒂埃的诗形式精美，格律严谨，感情生硬，具有一种立体感和雕塑感，他的理论和实践为勒孔特·德·李勒开辟了道路。勒孔特·德·李勒是巴那斯派的理论家，他提出的“艺术非个人化、诗与科学联姻、追求完美诗艺”的主张，后来成了巴那斯派的纲领，他也理所当然地成了巴那斯派的领袖。尽管如此，他也无法完全实现自己的主张。他的诗表面上冷静严肃，但字里行间流露出种种复杂的感情和倾向，只是他力图把这些感情客观化，深藏在心底。李勒的诗线条明晰，风格冷静，表现出一种庄严的美，具有一种雕塑般的力度。他以古文化和大自然为主要题材，擅写热带动物，诗中带有一种异国情调。埃雷迪亚是巴那斯派的另一位重要诗人。他以历史和神话为题材，精雕细刻，营造出雕塑般刚劲有力的人物形象。他力图与时代和社会保持距离，竭力做到客观化和非个人化。普吕多姆是巴那斯诗人中抒情性较强的一位，有违巴那斯派所推行的“无动于衷”和“非个性化”。但他又紧扣科学和哲学，有些诗写得像科学散文，说教味很重。高培的诗也比较抒情，具有一种田园诗般的雅致和纯净，与李勒庄严冷静的风格刚好相反。

巴那斯派在很大程度上为现代诗派尤其是象征主义铺平了道路。象征主义诞生于19世纪七八十年代，在法国盛行了

近半个世纪，在象征主义的浪潮中，法国诗坛出现了绚丽耀眼而又神奇的色彩。在世界诗歌史上，象征主义是可以与浪漫主义分庭抗礼的一个潮流，也是第一个现代诗派，20世纪的各派诗歌大都从象征主义衍变而来。

在法国，象征主义的先驱是奈瓦尔和波德莱尔，可在维尼和雨果的诗中已能找到其影子。波德莱尔则在《恶之花》中提出了象征主义的纲领，认为诗不是纯心灵的产物，而是与外界有一种特殊的关系，自然与人、人的各种感官直觉之间存在着隐秘的、内在的、彼此相应的关系。他在联觉世界中找到了鲜明而丰富的意象，为象征主义诗歌开辟了广阔的艺术天地，所以被当作是象征主义理所当然的先驱者。

法国的前期象征主义有魏尔伦、兰波和马拉美三大诗人。魏尔伦是在巴那斯的浪潮中走向诗坛的，初期的诗有轻灵感重形式的倾向，但诗中流露出来的忧郁和颓废却与波德莱尔相接近。他是把诗变成音乐的魔术师，是用文字谱写乐曲的创始人。他的诗虽然具有感伤的情调，但不像感伤主义那样直白，也不像浪漫主义那样夸张，而是用和声和半明半暗的色晕去衬托，去暗示。在他的诗中，往往捉摸不出什么意义，也没有什么哲理，但诗中散发出一种忧伤的旋律，具有一种神奇的魅力。

兰波是象征派诗人中的一名年轻的闯将，他写诗的时间很短，但留下了许多名诗。《醉舟》突破了传统诗歌的束缚，表现出一种强烈而奇幻的风格，诗中贯穿着狂热的追求，充满鲜艳的色彩和神奇的幻象。兰波不但以其诗歌理论和创作实践为象征主义开辟了道路，而且也因其大胆的创新

和改革成为超现实主义和其他现代诗派所推崇的英雄。马拉美不像兰波那样激烈狂放，也不像魏尔伦那样放荡颓废，而是孜孜不倦地探索“纯诗”。他所谓的“纯诗”，就是摒除客观的叙事、抒情、写景和说理，用音乐和色彩唤起想象，以达到一种超度灵魂的极乐世界。他把诗看得宗教般神秘和神奇，主张大力表现梦幻，强调象征的暗示，故意割断诗中内在的逻辑联系，用一个形象唤起和暗示另一个形象，让读者一点一点去猜想。他的诗大多表现梦幻与追求，有超凡脱俗的意趣，其《牧神的午后》描写了一个如梦似真的境界，具有一种瞬间的美，宛若印象派的绘画。在《希罗狄亚德》中，他充分运用了他的“类推法”，晦涩难懂。

魏尔伦、兰波和马拉美的创作活动为法国象征派诗歌奠定了基础，他们把客观世界看作是主观世界的象征，表现了神秘主义的观点，但在具体的诗歌实践中，各人又显示各种不同的特点。魏尔伦把诗看作是通向奥秘感情和细微感官的直接表现，兰波把诗当作是不可知的世界的一种神奇手段，而马拉美则用诗去揭示事物背后的“绝对世界”。魏尔伦为了表现梦想的朦胧、宗教的神秘和奥秘的感受，从字音的功绩的搭配方面去追求诗的音乐学，使诗歌更富有暗示力量；兰波在认识自我、认识不可知的世界时，表现出强烈而复杂的内心感受，充分运用“通感”手段揭示他的幻觉世界；而马拉美却追求神圣和神秘的美，为了制造朦胧迷离的境界，他运用意象和文字间的跳跃以及音乐式的结构来增强作品的表现力。前期象征主义发展至马拉美，其系统的理论和创作方法已经形成。

克洛岱尔是后期象征派的代表诗人之一，也是一位宗教哲理诗人，写过许多宗教题材的诗剧和抒情诗。他一方面沉浸在天主教文化传统中，另一方面又深受东方文化的影响，曾在日本和中国工作过相当长一段时间。在诗风上，他师承兰波，以兰波式的宏大魄力命名万物，用自由的语言把自己纷飞的感觉和感受记录下来，向人们揭示了一个空灵的世界。他成功地创造了一种新诗体——克洛岱尔体，并以此写下了后期象征派的重要作品之一《颂歌》。

瓦雷里不像克洛岱尔那样周游列国，结识东方，而是漫游和结识心灵之国。他提出了“纯诗”的主张，认为诗的灵魂在于智慧而不在情感，而智慧又非通常的语言所能表达，因为它们来自纯粹的直觉。从这种直觉提炼成纯粹的思想，从这种思想产生纯粹的诗歌。由此可见，他的纯诗是超现实的，也是非功利的。瓦雷里继承了马拉美的语言崇拜和诗艺，但没有陷入马拉美的艺术宗教；他摆脱了马拉美为诗而诗的倾向，集中精力探索心智活动，探索思想在下意识和意识之间萌生的过程。他的诗结合了感性的印象和抽象的思考，沟通了意识层次和非理性层次，在某种程度上恢复了法国诗的理性传统，故有“理性神秘主义之称”。与克洛岱尔散文诗相反，瓦雷里的诗格律严谨，十分强调形式，非常注意语言的提炼、题材的选择和形象的搭配。《海滨墓园》是他这些理论的具体运用。这部长诗充满了思辨性和神秘性，具有多层次的复式结构，是瓦雷里的代表之作。

后期象征主义恢复和继承了前期象征主义的传统，但由于受到世界大战的影响，传统价值观念的崩溃更为明显，思

辨性质也大大地得到了加强。诗人们致力于追求理性和非理性、智力与感觉的复合。在法国，后期象征主义是20世纪的第一个现代诗派，也是其他诗派的基础，在它的影响下，法国出现了以阿波里奈尔为代表的立体未来主义和以布勒东等人为首的超现实主义。

未来派是一个席卷欧洲的文艺派别，阿波里奈尔把这种多视角、反模仿的创作方法引进诗歌领域，发表了未来派宣言，树起了未来主义的旗帜，他把这种创作方法与立体主义结合在一起，创造了立体未来主义，并在诗歌形式上加以表现，其图像诗就是他创新的产物。阿波里奈尔是法国先锋派诗歌的开创者，也是20世纪法国最大的诗人之一，他的理论和创作给超现实主义以极大的启发，被超现实主义奉为先驱。

超现实主义是西方现代派文学中规模最大、影响最深的流派之一，其前身是达达主义。达达派是查拉等人1916年在苏黎世创办的，否定一切，破坏一切，充满了虚无主义思想。1920年，查拉来到巴黎，与正在进行集体创作活动的布勒东、阿拉贡和苏波等人组成了法国的达达主义组织，后来布勒东把它改建成超现实主义组织。

阿拉贡是超现实主义的创始人之一，但他在政治斗争和社会动荡中呈现出多变的面孔，与超现实主义几度离聚。他的诗不像布勒东那样晦涩和消沉，反而具有一种宽宏和抒情。

艾吕雅的诗与阿拉贡比较接近，热情执着，直抒胸臆，但更加自然，更加纯真。他以乐观的精神歌颂爱情，抛弃华

丽的辞藻和肤浅的抒情，深入到非理性的王国而又使情欲升华，达到了意识和非意识的统一、灵与肉的和谐。他是超现实主义的元老之一，不少作品被当作是超现实主义的杰作。第二次世界大战中，他走出个人的艺术小天地，投身于社会政治斗争的洪流。

超现实主义和象征主义一样，影响是极其深远的，20世纪的法国诗人很多都受到过象征主义和超现实主义这两大流派的影响。

被誉为20世纪法国诗坛“启明星”的雷尼埃，集象征主义、巴那斯主义的某些特点为一体，诗写得典雅绮丽，形式完美；图莱虽不属任何派别，但他兼有魏尔伦的音律感和超现实主义的幻觉，而且还有艾雷迪亚的那种小古玩式的精美；苏佩维埃尔则追求一种简单明洁的风格，写自己内心对宇宙空间的观照，他描绘了一个人类和动物的寓言世界，给以后的阿兰·博斯凯以极大的启发。

本书由飞白翻译，伟川补充。由于版权关系，20世纪下半叶的许多诗人都没能收入；有些重要诗人的长诗则因篇幅所限而割爱。

2014年7月

前言	001
----------	-----

·—>>>· 中 世 纪 ·<<<—·

吕特博夫 (1230 ~ 1285)	002
吕特博夫之怨 / 圣地怨	
德尚 (1344 ~ 1404)	012
回旋曲 / 谣曲 / 谣曲	
比尚 (1364 ~ 1431)	020
回旋诗 / 回旋诗 / 谣曲 / 谣曲	
奥尔良 (1394 ~ 1465)	030
歌 / 谣曲 / 谣曲 / 回旋曲	
维庸 (1431 ~ 1463)	040
美丽的制盔女 / 歌昔日女子	

·—>>>· 十六世纪 ·<<<—·

马罗 (1496 ~ 1544)	052
五月与道德之歌 / 论自我 / 书简诗致国王	
塞夫 (1500 ~ 1560)	062
黛丽	
杜贝莱 (1522 ~ 1560)	070
黑夜叫星星别再游荡 / 罗马怀古 / 扬麦者呼风曲	
拉贝 (1524 ~ 1566)	076
我生, 我死…… / 只要我的眼睛…… /	
吻我, 吻我, 再吻我	

龙沙 (1524 ~ 1585)	082
但愿我 / 那一天我幸遇了你 / 记得当时你站在窗前 /	
假如爱情是…… / 当你衰老之时 /	
送你一束鲜花……	
多比涅 (1552 ~ 1630)	092
冬 / 致狄亚娜	

十七、十八世纪

雷尼埃 (1573 ~ 1613)	100
雷尼埃的墓志铭 / 诗 / 讽赞脚诗人	
圣-阿芒 (1594 ~ 1661)	106
孤独 / 烟斗 / 贪食者 / 夜	
爱尔弥特 (1601 ~ 1655)	116
妒忌 / 哀伤中的美人 / 一对情人的散步场	
拉封丹 (1621 ~ 1695)	124
狼和羔羊 / 褙裤	
卢梭 (1671 ~ 1741)	132
爱情的胜利 / 新年颂	
伏尔泰 (1694 ~ 1778)	140
致夏德莱夫人 / 致贺拉斯	
帕尔尼 (1753 ~ 1814)	148
明天 / 分离 / 马达加斯加歌谣	
舍尼埃 (1762 ~ 1794)	156
创造	

十九世纪

瓦尔莫 (1786 ~ 1859)	162
萨迪的玫瑰 / 晚上, 他惊慌失色刚开口 /	
他的模样, 像一个梦 / 我总是为我的孩子哭泣 /	
啊, 在他身边度过的一刻 / 最后的约会	
拉马丁 (1790 ~ 1869)	172
湖 / 秋	